

# Béthanie 伯大尼

The Academy's Landmark Heritage Campus 演藝學院古蹟校園

139 Pokfulam Road, Hong Kong 香港薄扶林道139號



**Béthanie**, an 1875 French Mission Sanatorium at Pokfulam, has been lovingly restored as the home of the Academy's School of Film and Television. This remarkable architectural gem is a unique setting for special occasions. In 2008, Bethanie won a UNESCO award for heritage preservation.

伯大尼由巴黎外方傳教會於1875年建成，經演藝學院復修後，成為學院轄下電影電視學院的校舍。這座優美的歷史建築，適合用作舉辦各種具特色的活動。2008年，伯大尼獲聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎。

## 1 Béthanie Chapel 伯大尼小教堂

The beautiful neo-gothic chapel is available for weddings, religious services, music concerts and film location shooting.

這座新哥德式教堂，適合舉行婚禮、宗教活動、音樂會及電影實景拍攝。

## 3 Wellcome Theatre 惠康劇院

Two historic octagonal Dairy Farm cowsheds have been converted into an intimate 150 seat performance space, with excellent acoustics for music, and state-of-the-art support for seminars, film screenings and corporate events. The adjacent foyer is suitable for exhibitions, cocktail receptions and corporate functions.

兩個八角形牛奶公司的牛棚已改裝成為有150個座位的劇院，適合舉行音樂會、會議、電影放映及公司活動等。相連的大堂位置，亦適合用作展覽、酒會及公司宴會。

## 2 Sir Y K Pao Studio 包玉剛禮堂

This 210 sq.m multi-purpose function room enjoys natural light from its high glass roof and spectacular views towards the Peak and outlying islands. Its flexibility accommodates corporate and private functions, wedding receptions, fashion showcases, dance and yoga classes.

這間面積為210平方米的多功能活動室，可以彈性作為公司及私人宴會、婚禮酒會、時裝展、舞蹈及瑜珈班之用。兩旁玻璃牆可以眺望山頂及南區景色，金字塔形屋頂設計令樓底更高，配以深色和反射熱力的玻璃，增添自然光和透明度。

## BNP Paribas Museum of Béthanie

### 法國巴黎銀行伯大尼博物館

The Museum and guided tours of the building are open to the public – advance bookings are highly recommended to avoid disappointment. 歡迎預約導賞團及參觀博物館。



Venue Hiring 場地租用: 2584 8633  
Visit Museum (HK Ticketing) 參觀博物館 (快達票):  
31 288 288 / www.hkticketing.com

The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院  
www.hkapa.edu

演藝 The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院

# The Desired

伊人

Academy Studio Theatre  
演藝實驗劇場

2, 4-8/2/2013  
9/2/2013

7:45pm  
2:45pm



# 伊人

## The Desired

糅合文字、動作、音樂和光，以廣東話演出的劇場作品  
A theatre performance in Cantonese, incorporating text, movement, music and...light

導演	陳麗珠*	Director	Bonni Chan*
由陳麗珠及演員共同編作		Devised by Bonni Chan and the actors	
佈景及服裝設計	Lina Berglund	Set & Costume Designer	Lina Berglund
燈光設計	賴詠珊	Lighting Designer	Bie Lai
音響設計及作曲	萬啟曦	Sound Designer & Composer	Man Kai-hei

\* 承蒙進劇團允許參與 By kind permission of Theatre du Pif

演出長約 1 小時 40 分，不設中場休息  
Approximately 1 hour 40 minutes, no intermission

Presented by  The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院 主辦

節目進行中嚴禁未經許可的攝影及錄音，入場前請暫停使用鬧鐘、傳呼機及手提電話。  
The unauthorised use of cameras and recording devices is prohibited.  
Please deactivate alarm watches, radio pagers and mobile phones while in the auditorium.

## 引子 Where we began...

「所謂伊人，在水一方」……

除了嘆息和觀望，  
誰真有翻山涉水的能耐與剛柔去捉拿、  
擁抱那生命中的伊人？

十二人從家中出發，  
跑過城市的維度、攀越自身的圍牆，裡應外合，  
在 2013 年之始，寫下寄託心底伊人的情書。  
好在日後或明媚或孤單的旅途上保存今朝的純粹與對她底愛的尊嚴。

Is the desired within their grasp or must they sigh and look on?

*The Desired* follows a group of young actors  
as they set off in pursuit of their goal.

Sailing through family stories, evoking personal memories  
and a spirit of reconciliation... the voyage has begun.



## 給12位演員的信

Dear desirers,

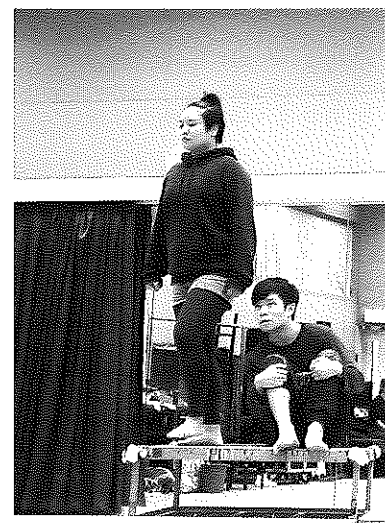
不知為甚麼，在寫這封信時，總感到這是給您們十年或二十年後讀的一封信，也許是這陣子在創作過程中，總想着、回顧着、經歷着一個個行程，您們的和我個人的，在排練室內、在生活中、在與世界連繫的版圖上……有過的頓悟時刻，還正需要萬般勇氣和量度去定向和前行。

從 12 月初在廣州東風公園裏，想像你們，塑索着這次的行程，那時已放棄了心儀的劇本和文字作品；雖然麥田裏的捕手在我身邊巡邏了多次，但最終仍被留在書架，未有當上主題，然而……它內裏的精神世界原來一直影響着《伊人》的誕生。有意無意間，我為您們模擬了那條自己在那些年，離校後，一直在走跌、碰撞、摸索前行的劇場路。「劇場不是一個地方、不是一份工，是一個比喻。」彼得·布魯克如是說。我願與您們分享我曾看過及仍然憧憬着的沿途風景，帶您們去看看麋鹿在那裏，最甜的井水怎麼找，老虎最常在那時撲出來，再一起打開我們的工具箱，明白如八位應屆諾貝爾獎得獎者同聲地說，驅使他們繼續研究、工作和克服困難的不是野心或決心，而是……好奇心，還有，他們大部份像我們，都愛吃巧克力，而我幾乎敢肯定是接近 65% 濃度那種。

回到《伊人》，您們令我再次看到劇場的結合可以是如此亮麗、壯闊，但也可以是如此脆弱。願擁抱的那個率性、開放的田園，要有理性、懂愛、懂護的園丁去種植，有時候也要在夜裏跟天使摔跤，直至黎明他離去前，喝囑他勿忘祝福。

謝謝您們，看見您們的眼睛每天明亮起來多一點，給了我很大的快樂。

下次旅途再見。



bonni

2013 年 1 月 17 日  
在長洲山畔家中，  
紙、稿……和您們之中

## Of desire and destinations...

"If you could ask your parents three questions, what would they be and what possible answers do you fear most?"

*The Desired* originated from my curiosity about my younger collaborators, their state of existence and their connection with their habitat, both external and internal... "What is the question you would want to ask the city?"

"What is the question you would not want to ask yourself?"

Theatre liberates and nourishes us by allowing us this dimension of not-being-able-to-grasp the answer but only... the question. The passion of the theatre practitioners is to find form and language to ask these questions beautifully and bring us closer to an enlightening answer.

It has been a joy to be with the actors through the unknown and searching stages. Devising a new theatre piece is often more demanding as we do not have the writer's text in hand to guide the production. We investigate the material while simultaneously searching for the form, and it is an invaluable lesson in which to learn the craft of theatre making.

Thanks to our inspiring and uplifting design trio of Lina, Bie and Hei, and also the stage management team of Libby, Jan, Fred, Vivia, Gigi, Ming, Christy and Boaz. Your warm spirit and engagement throughout the project gave me and the actors tremendous support and energy to take flight. Delightful Donald and Ka Yan, your caring assistance was instrumental to the development of the project... and to my dear actors, what cycles of dreams and substance we have experienced together on this journey! I'm grateful for your trust and friendship.

A fresh voyage awaits and I look forward to our next sailing together!

bonni

21 Jan 2013, the night the desired structure emerged...

## 分場表 List of Scenes

### 行程二十一 Sequence 21

1. 岸陞 Victoria waves
2. 豬仔飽 The Child
3. 起航 I Departure one
4. 離拆 Separation
5. 這一刻 The Moment
6. 慾望 Desire
7. 宇宙之成員 Bodies of the universe
8. 亞里薩和費爾米納 Love in the time of
9. 永恆等待 Perpetual waiting
10. 死亡 Death
11. 西邊街 48 號 The last vision of Western Street no. 48
12. 水仙花池 Pond
13. 鏡子 Mirror
14. 天山上的雪蓮 Journey to the Sacred Lotus
15. 「你翻味喇。」 Home coming
16. 反鎖在外再踏回去 Stepping back in
17. 誠實樓梯 The Honest staircase
18. 湖 The Lake
19. 與天使摔跤 Jacob wrestles with the angel
20. 信 Letters
21. 起航 II Departure two



與天使摔跤 Jacob wrestles with the angel

## 演員 Actors

陳建文	Chan Kin-man
陳庭軒	Chan Ting-hin
趙之維	Chiu Chi-wai
周詠恩	Chow Wing-yan
林燕婷	Lam Yin-ting
潘振濠	Poon Chun-ho
岑君宜	Shum Kwan-yi
譚玉婷	Tam Yuk-ting
黃雋謙	Wong Chun-him
王俊傑	Wong Chun-kit
楊雯思	Yeung Man-sze
袁偉樂	Yuen Wai-sun
小白	Little White



## 製作人員 Production Team

監製	薛卓朗教授 (S)	Producer	Prof Ceri Sherlock (S)
製作經理	張惠婷	Production Manager	Libby Cheung
舞台監督	張仲珩	Stage Manager	Fred Cheung
導演助理	鍾肇熙 (Dr)	Assistant to Director	Chung Siu-hei (Dr)
執行舞台監督	謝皓婷	Deputy Stage Manager	Jan Tse
助理舞台監督	何香怡	Assistant Stage Managers	Vivia Ho
	張蔓姿 (Dr)		Cheung Man-che (Dr)
	馬汶萱 (Dr)		Ma Man-huen (Dr)
	黎濟銘 (Dr)		Lai Chai-ming (Dr)
	羅可風 (Dr)		Lo Ho-fung (Dr)
舞台助理	林璟鋒	Stage Management Crew	Bobby Lam
	王蕎茵		Natalie Ong
製作電機師	林宛鈴	Production Electrician	Cherry Lam Yuen-ling
電腦燈編程師	丁鈞培	Moving Light Programmer	Brian Ting
燈光控制員	羅嘉慧	Lighting Board Operator	Elmo Law

電機師	馮晞彤	Electrician	Daisy Fung
燈光助理	梁燕淘	Lighting Crew	Belinda Leung Yin-to
	趙婉奴		Tracy Giu
	鄭明蒼		Bonnie Cheng
	黃婉媚		Becky Wong Yuen-mei
音響製作工程師	高嘉隆	Production Engineer	Kalung Ko
音響控制員	林冠江	Sound Operator	Lionel Lam
音響技師	易仁浚	Sound Technicians	Essky Yik
	鍾楚翹		Joyce Chung
音響助理	歐陽翰奇	Sound Crew	Sam Au Yeung
	蘇瑞萍		Sou Soi-peng
	譚芷烽		Juno Tam
服裝主管	李敏婷 (S)	Costume Supervisors	Noelle Li (S)
	陳盈慧		Christina Chan Ying-wai
服裝間助理	李婉欣	Wardrobe Assistants	YY Lee
	蘇穎恩		Vanessa So
服裝員	劉詩蓓	Dressers	Cecilia Lau Sze-pui
	謝建珠		Niki Tse
	仇港廷		Allen Chau Kong-ting
	梁芷凝		Giann Leung
	陳熾晴		Esther Chan
道具製作主管	余詩琪	Head Props Maker	Suki Yee
道具製作師	黃若莊	Props Maker	Jaime Wong Yeuk-chong
道具助理	黃嘉熙	Props Assistant	Carvin Wong
繪景師	劉凱婷	Scenic Artist	Ruby Lau Hoi-ting
助理繪景師	翁靖博	Assistant Scenic Artist	Yung Ching-pok
繪景員	朱凱雯	Scenic Painters	Jerman Chu Hoi-man
	彭雅雯		Janice April Pang
	吳俊東		Cher Ng Chun-tung

除註明外，以上均為舞台及製作藝術學院學生 All the above are School of Theatre and Entertainment Arts students except as marked  
 (S) 演藝教職員 Academy Staff  
 (Dr) 演藝戲劇學院學生 Academy Drama students

## 駐院製作人員 Resident Production Staff

製作系主任 / 製作經理	方德偉	Head of Production / Production Manager	David Filshie
助理製作經理	陳紹財	Assistant Production Manager	John Chan
行政助理 (製作)	麥筱娟	Executive Assistant (Production)	Wendy Mak
佈景製作經理	范列晉 (T)	Construction Manager	John Phillips (T)
工場技師	何肇山	Workshop Technician	Simon Ho
製景技師	鄧楊豪	Carpenter	Tang Cheong-ho
繪景師	白展圖	Scenic Artist	Michael Betts
助理繪景師	姜志名	Assistant Scenic Artist	Jimmy Keung
繪景助理	朱肇鋒 (T)	Scenic Painting Assistant	Billy Chu (T)
道具製作師	包逸鳴	Property Maker	Jeremy Blackwell
助理道具製作師	陳振雄 (T)	Assistant Property Makers	Felix Chan (T)
	陳健新		Simpson Chan
服裝間經理	張浩然	Costume Shop Manager	Andrew Cheung
服裝間督導	鄧肇恩	Wardrobe Supervisor	Kath Tang
服裝間導師	周凱欣	Wardrobe Instructors	Tiffany Chow
	吳小如		Ng Siu-yu
服裝師	賴玉蘭	Costume Makers	Lai Yuk-lan
	李敏婷		Noelle Li
	溫照平		Wan Chiu-ping
服裝示範 / 裁製員	張素暉	Demonstrators / Seamstresses	Cheung So-fai
	余靄玲		Jane Yu
服裝間助理	周家璋	Wardrobe Assistants	Chow Ka-wai
	林偉施		Samantha Lam

(T) 舞台及製作藝術學院顧問 School of Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

## 舞台及製作藝術學院顧問 Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

講師 (舞台管理)	區美德	Lecturer (Stage Management)	May Au
高級講師 (舞台燈光)	張國永	Senior Lecturer (Theatre Lighting)	Leo Cheung
講師 (設計)	李 峯	Lecturer (Design)	Bacchus Lee
高級講師 (音響)	麥皓雲	Senior Lecturer (Sound)	Jim McGowan
高級講師 (服裝技術)	謝清羅	Senior Lecturer (Costume Technology)	Sarah Oliver

## 賢藝會 Corporate Club

賢藝會於2010年成立，旨在為商界領袖提供欣賞及支持演藝學生作品的平台，並提供與其他商界友好聯誼和建立網絡的機會。學院衷心感謝以下賢藝會會員。

Established in 2010, the Academy Corporate Club aims to provide a platform for business leaders and individuals to appreciate and support the works of our students, and at the same time to network and socialise with business associates and friends. We sincerely thank the following Corporate Club members.

領袖圈 Leaders' Circle:

高騰伉儷  
Mr & Mrs Ko Ying



LAI SUN GROUP  
麗新集團

行政人員圈 Executive Circle:

METRO BROADCAST  
新城廣播有限公司

無名氏  
Anonymous